

КАК ЕЗДИЛ В ПОТАПОВО. В. Н. Сайгогин.

1  
00:00 — 00:01

potaptulā	irəmōd'ičəw
potap-tulā	irəmō-d'i-čə-w
потапово-LOCALL	пойти.в.гости-IPFV-PST-1SG

В Потапово в гости я поехал.

2  
00:11 — 00:14

nadaldawə	nulgičəwun	k'uŋ	tālā
nada-lda-wə	nulgi-čə-wun	k'uŋ	tālā
семь-дни-ACC	кочевать-PST-1PL(EXCL)	SLIP	туда

Семь дней аргышили потом.

3  
00:20 — 00:27

tālākə	ar	arčəmkəčal	əduk	telegrammawə	būčəwun	arčəmkadātin
tālā-kə	ar	arčəmkə-ča-l	əduk	telegramma-wə	bū-čə-wun	arčəmkə-dā-tin
туда-FOC	SLIP	пойти.встретить-PANT-PL	отсюда	телеграмма-ACC	дать-PST-1PL(EXCL)	пойти.встретить-CVPURP-3PL

Туда, встретили, отсюда телеграмму подали, чтобы встретили.

4  
00:29 — 00:36

a	tālā	telegrammuwə	bakačal	pətōm	wuse	ušli	kəgda	už	davno	hawaličalāwun
a	tālā	telegrammu-wə	baka-ča-l	pətōm	wuse	ušli	kəgda	už	davno	hawali-čalā-wun
a	туда	телеграмма-ACC	найти-PANT-PL	потом	уже	ушли	когда	уж	давно	ходить-CVANT-1PL(EXCL)

А там телеграмму нашли потом уже, когда уже мы давно ушли гулять.

5  
00:37 — 00:40

arčəmkəčaldə	munə	hajələ	amandičal
arčəmkə-ča-l = də	munə	hajələ	amandī-ča-l
пойти.встретить-PANT-PL = FOC	1PL(EXCL).ACC	отсутствующий	опоздать-PANT-PL

Встречали нас — но не было: опоздали.

6  
00:40 — 00:43

stādəwətin	darīlī	ŋənəčə	bəγəm	darīlə	dūtādəčəl
stādə-wə-tin	dari-lī	ŋənə-čə	bə-γə-m	dari-lə	dū-tā-də-čə-l
стадо-ACC-3PL	в.стороне-PROL	идти-PANT	быть-NFUT-1SG	в.стороне-LOCALL	чум-VBLZ.OBJ-IPFV-PST-PL

Их стадо стороной я проехал, в стороне были в чуме.

7  
00:44 — 00:48

amardulīwun	ahača	brigadiritin
amar-dulī-wun	aha-ča	brigadiri-tin
зад-PROL-PS1PL(EXCL)	догнать-PANT	бригадир-PS3PL

По нашему следу гнался их бригадир.

8

00:49 — 00:50

albača	aγaɖami
alba-ča	aγa-ɖa-mi
не.мочь-PANT	догнать-IPFV-CVCOND

He смог догнать.

9

00:50 — 00:52

gūnno	gučo	hāri	bəjə	ɣənəd'irən
gūn-no	gu-čo	hā-rī	bəjə	ɣənə-d'i-rə-n
сказать-PPF	сказать-PANT	знать-PSIM	человек	идти-IPFV-NFUT-3SG

Подумал: знающий человек едет.

10

00:53 — 00:55

hōjduk	mučūča
hōj-duk	mučū-ča
тундра-ABL	вернуться-PANT

Из тундры вернулся.

11

00:58 — 01:00

tālā	ūɖəlātin	buruθm	nulgimdətin
tālā	ūɖə-lā-tin	buru-θ-m	nulgi-mdə-tin
туда	след-LOCAL-PS3PL	упасть-NFUT-1SG	кочевать-NMLZ.RES-PS3PL

Там дорогу их нашел, где аргшипти они.

12

01:00 — 01:03

potapkit	bəjə	nulgičo	bičo	balokitpi
potap-kit	bəjə	nulgi-čo	bi-čo	balok-it-pi
Потапово-ELAT	человек	кочевать-PANT	быть-PANT	балок-INSTR-RFL

От Потапова человек аргшипит в балке.

13

01:06 — 01:08

uɖalɪn	ɣənəθm	ɣənəθm
uɖa-li-n	ɣənə-θ-m	ɣənə-θ-m
след-PROL-PS3SG	идти-NFUT-1SG	идти-NFUT-1SG

По его следу еду, еду.

14

01:08 — 01:10

tālā	buran	əməktəčə	holkit
tālā	buran	əmə-ktə-čə	holki-t
туда	буран	прийти-DSPRS-PANT	недавний-ADVZ

Там «Буран» приезжал недавно.

15

01:11 — 01:13

buran	ūd'aŋin	ńəkərwun	vnistiki
buran	ūd'a-ŋi-n	ńəkə-rə-wun	vnis-tiki
буран	след-PROL-PS3SG	собираться-NFUT-1PL(EXCL)	вниз-ALL

По следу «Бурана» мы поехали вниз.

16

01:16 — 01:18

tajmeń	ďapkadün	urinərwun
tajmeń	ďapka-dü-n	urinə-rə-wun
Таймень	берег-DATLOC-PS3SG	остановиться.на.однодневную.стоянку-NFUT-1PL(EXCL)

На берегу озера Таймень сделали стоянку.

17

01:21 — 01:22

tādū	arčərwun
tādū	arčə-rə-wun
там	встретить-NFUT-1PL(EXCL)

Там встретили [их].

18

01:22 — 01:24

timānəktawan	huktəhinəØw	arčərwun
timānə-ktawa-n	huktə-hinə-Ø-w	arčə-rə-wun
утром-CVANT-3SG	ехать.на.оленьях-INCEP-NFUT-1SG	встретить-NFUT-1PL(EXCL)

Наутро я поехал, встретили их.

19

01:24 — 01:26

nu	stādəlawər	bəjil	ŋənədirəØ
nu	stādə-lā-wər	bəji-l	ŋənə-di-rə-Ø
ну	стадо-LOCALL-RFL.PL	человек-PL	идти-IPFV-NFUT-3PL

Ну в стадо люди ехали.

20

01:27 — 01:30

tādū	hālwətin	taγiØm	znəkomijilbi	bičol
tādū	hā-l-wə-tin	taγi-Ø-m	znəkomiji-l-bi	bi-čə-l
туда	часть-PL-ACC-PS3PL	узнать-NFUT-1SG	знакомый-PL-PS1SG	быть-PANT-PL

Там некоторых узнал: знакомые мои были.

21

01:34 — 01:40

tari	tar	tādū	ďūtərawun	inərwun
tari	tar	tādū	ďū-ta-ra-wun	inə-rə-wun
тог	тог	туда	чум-VBLZ-NFUT-1PL(EXCL)	жить-NFUT-1PL(EXCL)

Вот там пожгли в чуме, побыли.

22

01:43 — 01:46

taduk	šuraja	timānəktawan	əwa	buraniŋdi	huručol
-------	--------	--------------	-----	-----------	---------

taduk šura-ja timānə-ktawa-n ə-wa burani-ŋ-di huru-čo-l

оттуда Шура-COLL утром-CVANT-3SG что-ACC буран-PL-INSTR пойти-PANT-PL

Оттуда Шура и его друзья это, на другой день на «Буранах» уехали.

23

01:47 — 01:49

huruəø	tāli	đūŋiwun	ŋənəəø
--------	------	---------	--------

huru-rə-ø tāli đū-ŋi-wun ŋənə-rə-ø

пойти-NFUT-3PL там чум-PROL-1PL(EXCL) идти-NFUT-3PL

Поехали туда — через наш чум проехали.

24

01:49 — 01:50

čattirəø
----------

čat-ti-rə-ø

чай-VBLZ.OBJ-NFUT-3PL

Чай попили.

25

01:52 — 01:58

harūkkar	huktiwuhijnəø	tarjākaklā	ororwətin	taŋnāhičal	bičol
----------	---------------	------------	-----------	------------	-------

harūk-ka-r huktiwu-hijn-ə-ø tarjāka-klā oro-r-wə-tin taŋ-nā-hi-ča-l bi-čo-l

опьянеть-ATTEN-PL ехать.на.оленьях-INCEP-NFUT-3PL та.сторона-LOC DIR олень-PL-ACC-PS3PL считать-PRGRN-INCEP-PANT-PL быть-PANT-PL

Немного подвыпившие уехали далеко, оленей считать поехали.

26

02:03 — 02:06

tāduk	stādəlätin	nulgīrəwun
-------	------------	------------

tāduk stādə-lā-tin nulgi-rə-wun

оттуда стадо-LOCALL-PS3PL кочевать-NFUT-1PL(EXCL)

Оттуда мы в стадо аргшили.

27

02:09 — 02:12

tāduktā	potaptulā	girkujičāwun
---------	-----------	--------------

tāduk = tā potap-tulā girku-ji-ča-wun

оттуда = FOC Потапово-LOCALL ходить-IPFV-PST-1PL(EXCL)

Оттуда в Потапово ездили.

28

02:12 — 02:16

nu	inđičōwun	tādū	đūldūtīn	balokildūtīn
----	-----------	------	----------	--------------

nu in-đi-čo-wun tādū đū-l-dū-tin baloki-l-dū-tin

ну жить-IPFV-PST-1PL(EXCL) туда чум-PL-DATLOC-PSPL балок-PL-DATLOC-PSPL

ну жили там в их домах, в их балках.

29

02:17 — 02:19

ḏūkakānḏiwər	bičōwun
ḏū-kakān-ḏi-wər	bi-čō-wun
чум-ATTEN-INSTR-RFL.PL	быть-PST-1PL(EXCL)

У нас был маденькшй чумик.

30

02:21 — 02:28

tāduk	irəmiḏəčōwun	tālī	vtəroj	stādədū	pervyj	stādədū
tāduk	irəmi-ḏə-čō-wun	tālī	vtəroj	stādə-dū	pervyj	stādə-dū
оттуда	пойти.в.гости-IPFV-PST-1PL(EXCL)	туда	второй	стадо-DATLOC	первый	стадо-DATLOC

Оттуда туда в гости ездили во второе стадо, в первое стадо.

31

02:29 — 02:32

potaptulā	tarilduk	girkuḏəŋnəwun
potap-tulā	tari-l-duk	girku-ḏə-ŋnə-rə-wun
потاپово-LOCALL	тот-PL-ABL	ходить-IPFV-HAB-NFUT-1PL(EXCL)

В Потاپово от них ездили.

32

02:40 — 02:42

gorokōnmə	bičōwun	tādū
goro-kōn-mə	bi-čō-wun	tādū
долго-ATTEN-ACC	быть-PST-1PL(EXCL)	там

Долговато были там.

33

02:52 — 02:57

pətom	tarγit	alijkə	əməčōtin	ḏiγit	orordī
pətom	tar-γit	alijk-ə	əmə-čō-tin	ḏiγit	oro-r-ḏi
потом	тот-ELAT	Алик-COLL	прийти-PST-3PL	из.леса	олень-PL-INSTR

Потом оттуда Алик и его семья приехали из леса на оленях.

34

03:01 — 03:06

tāduk	umūkōndū	diskī	huručōwun	tartikī	alīk	stādəlā
tāduk	umūkōn-dū	diskī	huru-čō-wun	tar-tikī	alīk	stādə-lā
оттуда	один-DATLOC	в.лес	пойти-PST-1PL(EXCL)	тот-ALL	Алик	стадо-LOCALL

оттуда вместе в лес поехали туда в стадо Алика.

35

03:07 — 03:13

gorō	bičō	tādū	stādətīn	namāḏī	ḏʒān	kilomətr	potaptuk
gorō	bi-čō	tādū	stādə-tīn	namāḏī	ḏʒān	kilomətr	potap-tuk
далеко	быть-PANT	там	стадо-PSPL	сто	десять	километр	Потاپово-ABL

Далеко было там их стадо: сто десять километров от Потاپова.

36

03:17 — 03:19

ūdādū	urinčičōwun
ūdā-dū	urin-či-čō-wun
дорога-DUR	остановиться.на.одновневною.стоянку-DUR-PST-1PL(EXCL)

На дороге останавливались.

37

03:19 — 03:23

đūrə	celij	navernaə	āŋičirkəwun	ŋənəđičōwun
đūrə	celij	navernaə	āŋi-či-rkə-wun	ŋənə-đi-čō-wun
два	целый	наверное	это-DUR-PROB-1PL(EXCL)	идти-IPFV-PST-1PL(EXCL)

Целых два [дня], наверное, это самое, ехали.

38

03:30 — 03:34

pətom	tādū	stādəlātin	nulgičōwun	nuŋardulātin
pətom	tādū	stādə-lā-tin	nulgi-čō-wun	nuŋar-dulā-tin
потом	туда	стадо-DAT-PS3PL	кочевать-PST-1PL(EXCL)	3PL-LOCALL-PS3PL

Потом туда, в стадо аргишлы, к ним.

39

03:34 — 03:35

tādū	bičōwun
tādū	bi-čō-wun
там	быть-PST-1PL(EXCL)

Там были.

40

03:36 — 03:41

tādū	hujətčōwun	nulgihičōwun	amaskiwərkə
tādū	hujət-čō-wun	nulgi-hi-čō-wun	amaski-wər = kə
туда	разойтись-PST-1PL(EXCL)	кочевать-INCEP-PST-1PL(EXCL)	обратно-RFL.PL = FOC

Потом разошлись, поехали обратно-то.

41

03:41 — 03:44

alik	munə	tālī	mumŋət	ŋənəpčān	wot
alik	munə	tālī	mumŋət	ŋənə-p-čā-n	wot
Алик	1PL(EXCL).ACC	туда	напрямик	идти-TR-PST-3SG	вот

Алик нас туда напрямик проводил [= отвез] вот.

42

03:45 — 03:51

nul	nulgičōwuntə	tsəlyj	nulgiw	itikirwī	ŋənəwumdək
nul =	nulgi-čō-wun = tə	tsəlyj	nulgi-w	itiki-r-wī	ŋənə-wu-mdək
кочевать.SLIP	кочевать-PST-1PL(EXCL)-FOC	целый	аргиш-ACC	вещь-PL-ACC.RFL	идти-TR-CVCON

Аргишлы-то целый аргиш, пока вещи свои отвозил он.

43

03:57 — 04:01

taritta	tāduktə	hujetčōwun	əməhičōwun	amaskiwər
tarit = ta	tāduk = tə	hujet-čō-wun	əmə-hi-čō-wun	amaski-wər
оттуда-FOC	потом = FOC	разойтись-PST-1PL(EXCL)	прийти-INCEP-PST-1PL(EXCL)	обратно-RFL.PL

*Оттуда потом разъехались, поехали обратно.*

44

04:04 — 04:09

nu	tāduk	ōkildəwəl	tam	ilaldawo	fsivo	nulgičōwun	darkinduwajn
nu	tāduk	ōki-lda-wəl	tam	ila-lda-wo	fsivo	nulgi-čō-wun	darkin-dū = wajn
ну	оттуда	сколько-NMLZ.SET-INDEF	там	три-NMLZ.SET-ACC	всего	кочевать-PST-1PL(EXCL)	наст-DATLOC = FOC

*Ну оттуда сколько дней, там три дня всего аргжишли по хорошему насту.*

45

04:09 — 04:15

darkičān	darkindulīwajn	kələ	maħəm	nulgičōwun	amaskiwər
darki-čā-n	darkin-dulī = wajn	kələ	maħəm	nulgi-čō-wun	amaski-wər
статья(о.насте)-PST-3SG	наст-PROL = FOC	INTJ	махом	кочевать-PST-1PL(EXCL)	обратно-RFL.PL

*Наст стал — по хорошему-то насту-то махом аргжишли обратно.*

46

04:34 — 04:39

ńādiməčāwun	orokōrwə	gdətə	ɖapkutałwāyinčə
ńādimə-čā-wun	oro-kō-r-wə	gdətə	ɖapkutał-wā-yinčə
получить.в.подарок-PST-1PL(EXCL)	олень-ATTEN-PL-ACC	где.то	по.восемь-ACC-PROB

*Получили в подарок оленей, где-то по восемь голов.*